

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2023/47113]

21 JUILLET 2023. — Arrêté royal déterminant le modèle de formulaire de procuration à utiliser lors des élections. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 21 juillet 2023 déterminant le modèle de formulaire de procuration à utiliser lors des élections (*Moniteur belge* du 15 septembre 2023).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2023/47113]

21 JULI 2023. — Koninklijk besluit tot vaststelling van het model van het volmachtformulier voor de verkiezingen. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 21 juli 2023 tot vaststelling van het model van het volmachtformulier voor de verkiezingen (*Belgisch Staatsblad* van 15 september 2023).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2023/47113]

21. JULI 2023 — Königlicher Erlass zur Festlegung des Musters des bei den Wahlen zu verwendenden Vollmachtsformulars — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 21. Juli 2023 zur Festlegung des Musters des bei den Wahlen zu verwendenden Vollmachtsformulars.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES**21. JULI 2023 - Königlicher Erlass zur Festlegung des Musters des bei den Wahlen zu verwendenden Vollmachtsformulars**

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Wahlgesetzbuches, insbesondere des Artikels 147*bis*, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1982, 6. Juli 1987, 28. Juli 1987, 5. April 1995, 7. März 2002, 13. Februar 2007, 14. April 2009 und 28. März 2023;

Aufgrund des Gesetzes vom 12. Januar 1989 zur Regelung der Modalitäten für die Wahl des Parlaments der Region Brüssel-Hauptstadt und der Brüsseler Mitglieder des Flämischen Parlaments, insbesondere des Artikels 16 § 2 Nr. 2, abgeändert durch die Gesetze vom 16. Juli 1993 und 5. April 1995;

Aufgrund des Gesetzes vom 23. März 1989 über die Wahl des Europäischen Parlaments, insbesondere des Artikels 30, abgeändert durch die Gesetze vom 29. April 1994 und 5. April 1995;

Aufgrund des Gesetzes vom 6. Juli 1990 zur Regelung der Modalitäten für die Wahl des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft, insbesondere des Artikels 31 § 4, abgeändert durch die Gesetze vom 16. Juli 1993 und 5. April 1995;

Aufgrund des ordentlichen Gesetzes vom 16. Juli 1993 zur Vollendung der föderalen Staatsstruktur, insbesondere des Artikels 19 § 2 Nr. 2, abgeändert durch das Gesetz vom 5. April 1995;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 10. April 1995 zur Festlegung des Musters des bei den Wahlen zu verwendenden Vollmachtsformulars, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 2. August 2002, 3. Mai 2007 und 14. April 2009;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. Mai 2022 über die Verwaltungs-, Haushalts- und Geschäftsführungskontrolle, des Artikels 6 Nr. 2;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1 Absatz 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

In der Erwägung, dass durch vorliegenden Erlass weder direkt noch indirekt die Einnahmen beeinflusst werden oder neue Ausgaben entstehen können und er keinen Verordnungscharakter hat, wie in Artikel 3 § 1 Absatz 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat gefordert;

Auf Vorschlag Unserer Ministerin des Innern, der Institutionellen Reformen und der Demokratischen Erneuerung

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Das bei den föderalen Parlamentswahlen zu verwendende Vollmachtsformular entspricht dem Muster in Anlage 1.

Der Wortlaut von Artikel 147*bis* des Wahlgesetzbuches wird auf die Rückseite des Vollmachtsformulars gedruckt.

Art. 2 - Wenn mehrere Wahlen gleichzeitig organisiert werden, gilt dieselbe Vollmacht verpflichtend für alle diese Wahlen und kann nur ein einziger Bevollmächtigter bestimmt werden.

Für die Wähler der Gemeinden Comines-Warneton und Voeren, die von der in Artikel 89*bis* des Wahlgesetzbuches vorgesehenen Möglichkeit Gebrauch machen möchten, können jedoch zwei Vollmachten zugunsten desselben Bevollmächtigten ausgestellt werden.

Art. 3 - In den in Artikel 147*bis* § 1 Nr. 3 und 7 des Wahlgesetzbuches vorgesehenen Fällen entspricht das Muster der vom Wähler einzureichenden ehrenwörtlichen Erklärung dem Muster in Anlage 2.

Art. 4 - Der Königliche Erlass vom 10. April 1995 zur Festlegung des Musters des bei den Wahlen zu verwendenden Vollmachtsformulars wird aufgehoben.

Art. 5 - Vorliegender Erlass tritt am 1. Oktober 2023 in Kraft.

Art. 6 - Unser Minister des Innern, der Institutionellen Reformen und der Demokratischen Erneuerung ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 21. Juli 2023

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Innern, der Institutionellen Reformen und der Demokratischen Erneuerung
A. VERLINDEN

Anlage 1

Wahlen vom _____ (TT/MM/JJJJ)

WAHLVOLLMACHT

I. Angaben zum Vollmachtgeber														
Name						Vorname								
Nationalregisternummer				.			.			-			.	
Straße										Hausnr.				
Postleitzahl				Gemeinde										
Geburtsdatum (TT/MM/JJJJ)														
II. - Grund und Bestätigung des Grundes für die Abwesenheit bei der Stimmabgabe (⚠ das entsprechende Feld ankreuzen und nur ausfüllen, wenn Teil I bereits ausgefüllt ist)														
Krankheit oder Behinderung; Bestätigung durch einen Arzt - weiter unten													<input type="checkbox"/>	
Berufliche Gründe: Bestätigung durch den Arbeitgeber (oder bei Selbständigen durch den Bürgermeister oder seinen Beauftragten auf der Grundlage einer ehrenwörtlichen Erklärung) - weiter unten													<input type="checkbox"/>	
Studium: Bestätigung durch die Unterrichtsanstalt - weiter unten													<input type="checkbox"/>	
Freiheitsentziehung: Bestätigung durch die Strafanstalt - weiter unten													<input type="checkbox"/>	
Aktivitäten im Rahmen der Religion/Weltanschauung: Bestätigung durch den Veranstalter der Aktivität - weiter unten													<input type="checkbox"/>	
Auslandsaufenthalt: Bestätigung durch den Bürgermeister oder seinen Beauftragten auf der Grundlage von Belegen oder einer ehrenwörtlichen Erklärung													<input type="checkbox"/>	
Bestätigung														
Name						Vorname								
Handelnd als Arzt - Arbeitgeber - Gemeinde - Anstalt						(Name und Adresse)								
(Unzutreffendes bitte streichen)														
LIKIV-Nummer (nur für Ärzte)												.		
Der Unterzeichner bestätigt, dass der Vollmachtgeber aus dem oben angekreuzten Grund unmöglich im Wahllokal vorstellig werden kann. Der Unterzeichner, der die Abwesenheit rechtfertigt, ist sich bewusst, dass eine falsche Erklärung zu Strafverfolgungen führen kann.														
Ausgestellt in:						Am:				(Datum: TT/MM/JJJJ)				
Unterschrift:						Stempel:								
III. Angaben zum Bevollmächtigten														
Name						Vorname								
Nationalregisternummer				.			.			-			.	
Straße										Hausnr.				
Postleitzahl				Gemeinde										
Geburtsdatum (TT/MM/JJJJ)														
IV. Unterschriften														
Vollmachtgeber und Bevollmächtigter sind sich bewusst, dass eine falsche Erklärung zu Strafverfolgungen führen kann.														
Ausgestellt in:														
Unterschrift des Vollmachtgebers:						Unterschrift des Bevollmächtigten:								

Der Bevollmächtigte wählt zunächst selbst in seinem eigenen Wahlbüro. Er gibt anschließend die Stimme des Vollmachtgebers in dessen Wahlbüro ab.

Um mittels Vollmacht zu wählen, muss der Bevollmächtigte folgende Unterlagen vorlegen:

- dieses Vollmachtsformular, das dem Vorsitzenden des Vorstandes des Wahlbüros des Vollmachtgebers übergeben wird,

- seinen Personalausweis,

- seine Wahlaufforderung, auf der der Stempel "Hat mittels Vollmacht gewählt" angebracht wird.

Ein belgischer Wähler kann einem anderen belgischen Wähler seines Wahlkreises eine Vollmacht erteilen.

Ein EU-Bürger kann einem anderen belgischen Wähler oder EU-Wähler seines Wahlkreises eine Vollmacht erteilen.

Gesehen, um Unserem Erlass vom 21. Juli 2023 beigefügt zu werden

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Innern, der Institutionellen Reformen und der Demokratischen Erneuerung

A. VERLINDEN

Anlage 2**Muster der ehrenwörtlichen Erklärung, um mittels Vollmacht zur Wahl zugelassen zu werden**

Unterzeichnete(r),														
Name								Vorname						
Nationalregisternummer			.			.		-				.		
Straße											Hausnr.			
Postleitzahl				Gemeinde										
Geburtsdatum (TT/MM/JJJJ)														

erklärt ehrenwörtlich, dass er/sie am Sonntag, _____ (Datum angeben - TT/MM/JJJJ), aus folgendem Grund unmöglich im Wahlbüro vorstellig werden kann (das entsprechende Feld ankreuzen und ausfüllen):

Tätigkeit als Selbständige(r)													<input type="checkbox"/>	
unter der Unternehmensnummer (ZDU)														
vorübergehender Auslandsaufenthalt,														
und zwar in _____ (Land angeben),														
der nicht durch berufliche oder dienstliche Gründe bedingt ist. Er/Sie ist nicht in der Lage, Belege vorzulegen, weil													<input type="checkbox"/>	

<i>(hier die Gründe dieser Unmöglichkeit kurz beschreiben).</i>														
III. Unterschrift														
Ausgestellt am:							Am:							(Datum angeben - TT/MM/JJJJ)
Unterschrift:														

Gesehen, um Unserem Erlass vom 21. Juli 2023 beigefügt zu werden

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Innern, der Institutionellen Reformen und der Demokratischen Erneuerung
A. VERLINDEN